Научная статья

УДК 811.133.1'373.43: 614.4

ББК 81.471.1-3

Б 73

doi: 10.53598 / 2410-3489-2021-2-277-30-35

**Окказиональная лексика и игра слов периода
коронавируса как способ отражения новых
элементов картины мира (на примере
французского языка)**

(Рецензирована)

Е. А. Богданова

*Адыгейский государственный университет, Майкоп, Россия,
elena-8306@mail.ru*

Аннотация.

Выявляются и рассматриваются французские окказионализмы на тему пандемии коронавируса. Данные, полученные из франкоязычных источников, позволяют проанализировать актуальное состояние картины мира французской лингвокультуры и определить влияние экстралингвистических факторов на образование окказиональной лексики. Материалом послужили авторские словообразования открытых интернет-источников французского издательства «Le Robert» и французского периодического издания «Le Monde». Методика исследования основана на семантическом анализе новых французских лексических единиц на тему пандемии с целью описания этих элементов картины мира французского лингвокультурного сообщества. Изучение способов вербализации мировосприятия представителей той или иной лингвокультуры является одним из современных направлений лингвистики и позволяет не только описать мировосприятие этноса на определенном этапе социокультурного развития, но и выявить динамику и закономерность изменения общественных ориентиров, и их отражение в языке. Результаты исследования могут быть использованы в сравнительно-сопоставительном изучении способов вербализации элементов структуры картин мира разных лингвокультур.

Ключевые слова:

окказионализм, семантика, картина мира, лингвокультура, неологизм, языковая игра.

Original Research Paper

**Occasional vocabulary and word play of the
coronavirus period as a way to reflect new elements
of the picture of the world
(using the example of French)**

E.A. Bogdanova

Adyghe State University, Maykop, Russia, elena-8306@mail.ru

Abstract.

The article identifies and analyzes French occasionalisms on the topic of the Coronavirus pandemic. Data from French-speaking sources make it possible to analyze the current state of the picture of the world of French linguistic culture and determine the influence of extralinguistic factors on the formation of the occasional vocabulary. The material was the author's words formations of open Internet sources of the French publishing house Le Robert and the French periodical Le Monde. The study methodology is based on a semantic analysis of the new French lexical units on the topic of the pandemic in order to describe the elements of a new picture of the world. The study of ways to verbalize the worldview of representatives of a particular linguistic culture is one of the modern trends in linguistics. Such a study allows us not only to describe the worldview of the ethnic group at a certain stage of sociocultural development, but also to reveal the dynamics and regularity of changes in social orientations and their reflection in the language. The results of the research can be used in comparative study of ways to verbalize elements of different linguistic cultures.

Keywords:

Occasionalism, semantics, picture of the world, linguistic culture, neologism, language game

Языковая игра является одним из способов адаптации к психологически трудному периоду в жизни общества. Значителен пласт окказиональной лексики, иронически передающей состояние общества. Год пандемии расширил зону когнитивного напряжения и обществу потребовалось заполнить образовавшуюся лакунарность с помощью лексических средств [1:129].

Период серьезной ломки, с которой столкнулся весь мир во время пандемии, привел к изменению лексикона. Когда случился ковид, актуализировался совершенно новый стиль жизни. Как никогда человек оказался растерян и озадачен. Справедливым становится определение современного человека, предложенное Т. В. Черниговской еще до начала пандемии, как «*homo confusus*» – «человек в растерянности» [2]. Пандемия, в первую очередь, поменяла самого человека. Мы столкнулись с новыми вызовами. На карантине люди стали другими и сами о себе узнали много нового.

Рассматривая главные слова «ковидного» года, необходимо проанализировать влияние пандемии на образ жизни представителей французской лингвокультуры и

появление новой французской лексики. Произошли мощные сдвиги и в самовосприятии французов, и в их отношении к миру. Распространение новой коронавирусной инфекции существенно повлияло и на разговорный французский язык.

Ежегодно французское издательство «Le Robert» предоставляет любителям французского языка, членам своего интернет-сообщества, предложить и затем выбрать слово года. За последние 5 лет словами года, по версии издательства «Le Robert», становились *vivre-ensemble* – «жить вместе», *perlimpinpin* – «панацея, волшебное средство», *bienveillance* – «доброта», *féminicide* – «убийство женщин». Выбор слова года всегда имеет социокультурный контекст, обусловленный значимыми событиями в социальной и политической сферах жизни представителей французской лингвокультуры.

Очевидно, что в 2020 году наиболее ожидаемыми были слова, ставшие известными всему миру: *coronavirus*, *Covid*, *masque*, *vaccin*. Но год 2020 стал годом большого лексического взрыва и, несмотря на негативную сторону пандемии, был годом творчества и юмора. Именно

юмор и творческий подход стали массовым оружием франкофонов в борьбе с пандемией.

Издательство «Le Robert» столкнулось с огромным количеством окказиональной лексики на тему пандемии, вследствие чего были приглашены лингвисты, исследующие вопросы словообразования. Заинтересовавшись этим явлением, специалисты УЛИПО (l'Oulipo), так называемого Цеха потенциальной литературы, изучающего возможности языка, в том числе правила игры слов, предложили всем носителям французского языка образовать на тему ковида *mots-valises* – «слова-чемоданы», представляющие собой явление лексической контаминации. В новых словах можно выделить два корня, использованных для построения, в результате чего слово приобретает новый смысл.

Отклик среди франкофонов был настолько велик, что «Le Robert» и «l'Oulipo» систематизировали полученный материал, создав *Dicovid* «Ковидослов, или Ковидный словарь», название которого также образовано по принципу словослияния – *Dicovid*.

Ниже приводятся новые слова, отобранные «Le Robert» и «l'Oulipo» как наиболее интересные. Отметим, что поскольку приведенные лексические единицы являются окказионализмами, образованными на основе игры слов, их перевод на русский язык затруднен. Нами описана семантика новообразовавшихся слов:

Airgasmier - сделать первый глоток воздуха, сняв маску;

Attestarder - заполнять разрешение на передвижение, когда ты уже находишься на улице;

S'autobuer - когда очки запотели из-за маски;

Clubster - уютное место, где можно встретиться с друзьями и вернуться домой с вирусом;

Cobidité - одновременный набор веса у людей, проживающих вместе во время самоизоляции;

Déconcerté - человек, чей концерт, заказанный на год вперед, был отменен;

Facultatoire - то, что называется необязательным, но становится обязательным;

Gelouser - завидовать тому, кто обрабатывает руки гелем, когда у самого его нет;

Hydroalcoolisme - склонность к обрабатыванию рук антисептиком вместо их мытья;

Mascarpogne - держать маску в руке;

Masquàras - носить маску на носу;

Pénuriz - внезапное исчезновение продуктов питания при объявлении о вероятной изоляции;

Solimasquer - когда не снял свою маску, находясь в одиночестве дома;

Téléventiler - попусту тратить время (прохлаждаться) на дистанционной работе;

Vaccinglinglin (la saint-glinglin - «второе пришествие») перспектива разработки вакцины против коронавируса очень далека так же, как время, когда бедные страны, в свою очередь, будут снабжены вакцинами.

Ковидослов получился достаточно объемным. Приведем еще несколько примеров, позволяющих более детально описать особенности нового элемента французской лингвокультуры:

Balconner - аплодировать на своем балконе, реализовывать свою потребность в общении, сохраняя физическую дистанцию;

Barrigeste - сокращенно «защитные меры»;

Biselle - виртуальный поцелуй;

Bisquée - поцелуй в маске;

Calendibrouille - не знание даты во время изоляции;

Confinier - отвергать изоляцию;

Couffiné - ребенок, рожденный во время самоизоляции;

Raz-le-nez: (Ras le bol) - о том, кто надоел тем, что носит маску неправильно, под носом;

Slipcarade - незаметно быть в нижнем белье во время видеоконференции;

Télédebrouiller - одновременно работать дистанционно, следить за детьми и готовить еду;

Toux-shamer - плохо смотреть на того, кто кашляет во время пандемии;

Troudebalmasqué - тот, кто непонятно как носит маску, и бросает ее после использования где попало;

Zoom-Bah - находится на неинтересной видеоконференции;

Zoûter - подключиться в Зум во время полдника [3].

На основе материала периодических изданий также возможно проанализировать новые фрагменты французской картины мира. Ежедневная газета «Le Monde» собрала ряд авторских неологизмов, предложенных их читателями, на тему *Nos vies confinées* - «Наша жизнь в самоизоляции». Например, *lundimanche, confinemanche*, образованные от слова *dimanche* - «воскресенье», *lundi* - «понедельник», *confinement* - «изоляция» и связанные с невозможностью начала полноценной рабочей недели в традиционном формате в понедельник. Появились слова с уменьшительно-ласкательным суффиксом *fifi*: *confifi, déconfifi* - для тех, у кого будет ностальгия по самоизоляции, а для тех, кто устал от пандемии предложены лексические единицы *confinage, confinement, confinement, confinement*. Образовался глагол *covidéprimer* - для тех, кто впадает в депрессию от пандемии. Объединение для борьбы с вирусом назвали *solidaritude* - единство находящихся в одиночестве. Те, кто нарушил режим питания, стали *coronabdos* - с большим животом от коронавируса. Тот, кто набрал вес из-за отсутствия активности - *immobésité*, превратился в *groid, graduvid* - располневшие от ковида [4].

Что касается лексики сферы дистанционной работы, появились глаголы *zoomer* - «работать с помощью Zoom», *télesaluer* - «приветствовать дистанционно», *se télédéconnecter* - «включаться дистанционно»,

существительное *télépause* - «перерыв на дистанционной работе». Один из читателей газеты задал вопрос *Le 1^{er} Mai sera la téléfête des travailleurs, ou la fête des télétravailleurs?* - «1 мая - будет дистанционным праздником трудящихся или праздником трудящихся дистанционно?».

Место для отпуска французов во время пандемии - *Punta Cana* (по аналогии с фешенебельным курортом Punta Cana) от слова *canapé* - «диван», загар можно получить в солнечный день дома у южного открытого окна. Этот процесс назван *homezage*, слово образовано от англ. *home* - «дом» и фр. *bronzage* - «загар».

Тех, кто несерьезно относится к вирусу, безответственно покидают пределы своего жилья и получают штрафы, называли *des covidots* - «ковидиоты», к ним испытывают ненависть - *quarantaine (quarantaine)* - «карантин», *haine* - «ненависть». Существует и противоположная категория граждан, которые очень боятся вируса - *paranovirus, hypococonfiniaques*.

Коронавирус изменил формат вечеринок, появились слова, образованные от слияния лексической единицы *apéro* - «аперитив» и используемого средства дистанционной коммуникации: *coronapéro, whatsapéro, skypeo, vodkafone, whiskype, Zoombar*. Запасы погреба с вином не просто уменьшаются, теперь в этом тоже виноват Ковид: *on covide la cave* вместо *on vide la cave* - «погреб опустошают».

Стихийно возникшая традиция выходить в 8 часов вечера на балкон, петь песни и аплодировать, заменила словосочетание обозначающее время *il est vingt heures* - «20 часов» на *Il est clap clap'o clock* - «время хлопать». В зависимости от используемого на балконе музыкального инструмента появились глаголы *poubelliser (poubelle* - «мусорное ведро»), *casseroliser (casserole* - «кастрюля»), *vuvuzéliser*

(*vuvuzela*- «вувузела»). Оценено также и качество звучания - *coronaphonie, cacovirus* [4].

Приведенные примеры показывают насколько емко и ярко авторские неологизмы, или окказионализмы, отражают специфику национальной языковой картины мира в определенный период развития конкретной лингвокультуры. Тем не менее, приведенные в статье окказионализмы сложно назвать неологизмами, так же, как и дать однозначное определение неологизма и выделить его отличительные характеристики. Но неоспоримой характеристикой неологизма является обозначение нового и признак свежести и новизны [5: 54].

Исследование новых слов подтверждает огромное влияние

экстралингвистических факторов на возникновение новой лексики, так как языковая картина пополняется неологизмами вследствие расширения общей картины мира.

Отметим, что издательство «Le Robert» так и не выбрало слово 2020 года, столкнувшись с огромным количеством окказиональной лексики. Сложно сказать, станут ли в будущем предложенные новые слова неологизмами и войдут ли они в словарь. Но тот факт, что представители французской лингвокультуры активно отреагировали вербально на стремительно меняющуюся картину мира, подтверждает тесную взаимосвязь языка и культуры и социальную природу языка.

Примечания:

1. Вепрева И.Т. Метаязыковой привкус эпохи: избранные работы последнего десятилетия. Palmarium Academic Publishing, 2014. 223 с.

2. Черниговская Т.В. Человек растерянный Homo Confusus и новая цифровая реальность: лекция. Сер.: Цикл лекций «Зачем мы мозгу». 2019. URL: https://www.youtube.com/watch?v=_cno5U9CNLk (дата обращения 18.03.2021).

3. Сайт издательства Le Robert. URL: <https://www.lerobert.com/dis-moi-robert/robert-et-vous/mot-annee/mot-de-l-annee-2020-les-resultats.html> (дата обращения 28.03.2021).

4. Электронная версия газеты Le Monde. URL: https://www.lemonde.fr/m-perso/article/2020/04/27/lundimanche-aperue-coronabdos-les-nouveaux-mots-du-confinement_6037915_4497916.html (дата обращения 28.03.2021).

5. Кубашичева С.К., Читао Л.Р. Неологизмы как форма репрезентации современной языковой картины // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. : Филология и искусствоведение. Майкоп, 2016. Вып. 3 (182). С. 53-66.

References:

1. Vepreva I.T. The metalanguage taste of the era: selected works of the last decade. Palmarium Academic Publishing, 2014. 223 pp.

2. Chernigovskaya T.V. A Confused Man Homo Confusus and the new digital reality: a lecture. Ser.: Cycle of lectures "Why the brain needs us". 2019. URL: https://www.youtube.com/watch?v=_cno5U9CNLk (date of access 18.03.2021).

3. Site of Le Robert publishing house. URL: <https://www.lerobert.com/dis-moi-robert/robert-et-vous/mot-annee/mot-de-l-annee-2020-les-resultats.html> (date of access 28.03.2021).

4. Electronic version of the newspaper Le Monde. URL: https://www.lemonde.fr/m-perso/article/2020/04/27/lundimanche-aperue-coronabdos-les-nouveaux-mots-du-confinement_6037915_4497916.html (date of access 28.03.2021).

5. Kubashicheva S.K., Chitao L.R. Neologisms as a form of representation of the modern language picture // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2016. Iss. 3 (182). P. 53-66.

Статья поступила в редакцию 27.04.2021; одобрена после рецензирования 23.05.2021; принята к публикации 30.06.2021.

The paper was submitted 27.04.2021; approved after reviewing 23.05.2021; accepted for publication 30.06.2021.

© Е. А. Богданова, 2021